

2015년 「시각예술 도록·자료 번역 지원」 사업 2차 공모

문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터는 한국미술의 해외소개에 대한 전문적인 번역을 지원하기 위한 「시각예술 도록·자료 번역 지원」 사업에 참여할 민간단체 및 개인을 공모합니다. 동 사업에 관심있는 민간단체 및 개인의 많은 참여를 바랍니다.

□ 공모 개요

- 공모명 : 2015년 「시각예술 도록·자료 번역 지원」 사업 2차 공모
- 추진목적 : 한국미술의 해외소개 자료에 대한 전문적인 번역지원을 통한 한국미술의 해외진출 체계화 및 국제교류 활성화
- 공모내용
가. 지원 내용 : 시각예술 도록·자료 번역 지원

- ① 전시, 아트페어, 국제행사 개최 전 제작하는 도록/자료
- ② 전시, 아트페어, 국제행사 개최 후 제작하는 도록/자료
- ③ 해외 배포용으로 제작하는 한국 미술 소개 도록/자료
- ※ 도록의 경우 전시 서문 및 수록 원고에 한하여 번역 지원 신청 가능
- ※ 홍보물, 기사, 전시 공간 및 작가 소개 자료 번역 지원 신청 가능
- ※ 번역원고가 작성되어 있지 않은 경우, 번역원고초록으로 신청 가능
- ※ 2016년 2월 15일까지 번역 완료 가능한 건에 한하며, 최대 2017년 2월 15일까지 출판되어야 함

※ 번역 지원 언어 : 번역자 미지정 신청 시 영어, 프랑스어, 중국어, 일본어
번역자 지정 신청 시 언어권 제한 없음
(건당 1개 번역 언어에 한해 지원)

※ 복수지원 가능하며 지원은 단체, 개인별 최대 3건까지 가능

나. 지원 신청자격

- 시각예술 도록 또는 자료 번역 지원을 희망하는 민간단체 및 개인

※ 번역자를 지정해서 신청 가능. 단, 번역자의 역량에 대해서는 심사 절차를 거침
※ 한국문화예술위원회 및 지역문화재단의 시각예술행사지원에 선정된 경우에도 지원

내역에 번역비가 포함되어 있지 않으면 신청가능(증빙자료 제출 필수)
다. 번역료 지급 : 번역 완료 후 센터에서 번역가에게 번역료를 직접 지급
라. 지원 규모

- 도록, 한국미술 해외 소개 자료 등 20건 내외 번역 지원
- ※ 건당 300만원 이내에서 번역료를 지원하며, 자료의 특성 상 차등 지급. 번역물의 양이 많을 경우 심사위원회에서 최대 2배 내외로 증액 지원할 수 있음
- ※ 한글 원문 기준 공백 포함 23,000자(한글-HWP 글자크기 11, MS-Word 글자크기 12, A4 장당 25행 기준 시 A4 15매에 해당됨) 내외 분량에 한해 번역료를 지원하며, 전체 번역 분량이 이를 초과할 경우 초과 금액은 선정자 부담

□ 선정방법

- 외부 전문가에 의한 서류심사를 통해 선정
- 심사일정

구분	일정	비고
접수기간	2015년 9월 18일(금) ~ 10월 1일(목)	
서류심사	2015년 10월 1주 ~ 10월 3주	
결과발표	2015년 10월 3주	홈페이지 공고 및 개별 연락

- ※ 심사 진행절차에 따라 최종결과 발표일자는 변경될 수 있으며, 변경 시 (재)예술경영지원센터 홈페이지에 공고
- ※ 지원자가 심사기준에 미치지 못할 경우 선정 건수는 조정될 수 있음

○ 심사기준

심사지표	가중치	세부심사 내용
사업계획의 구체성/ 타당성	20%	○ 사업목적(사업취지)의 이해도 및 부합성 ○ 사업내용의 구체성 및 충실성
번역의 필요성	30%	○ 번역 원고의 적절성 ○ 번역의 필요성 ○ 번역물의 미술사적 가치
번역물 활용성	30%	○ 번역물의 해외 수용성 ○ 번역물의 배부·활용계획 ○ 한국미술의 해외소개 기여도

사업성과 기대도	20%	○ 해당 사업성과 기대도 및 파급효과
----------	-----	----------------------

□ 접수방법

- 접수기간 : 2015년 9월 18일(금) ~ 10월 1일(목)(※접수마감일 18시 도착분에 한함)
- 접수방법 : 이메일 접수(art-trans@gokams.or.kr로 송부)
- 제출서류 : 전자파일(한글, 워드, PDF) 형태로 제출
 - 공모지원신청서(지정서식) 1부
 - 번역 원고 1부
 - ※ 번역원고가 작성되어 있지 않은 경우, 번역원고초록(A4 1장 분량) 1부
 - 번역자 지정 신청의 경우 : 번역자의 이력서 및 기존 번역 포트폴리오 중 1건 제출(A4 3장 이내)
 - 타 기관의 지원을 받은 경우, 지원비 예산내역 확인서(교부승인공문) 등 증빙자료 각 1부
 - 기타 심사에 도움이 된다고 판단되는 자료(해당사항이 있을 경우)
 - ※ 지원서 제출 시 반드시 서명란에 서명하여 이메일 제출(파일수가 많을 경우 압축파일로 묶어서 제출), 이메일·파일 제목은 “[시각예술 도록/자료 번역 지원] 단체/개인명”으로 함
- 문의처 : (재)예술경영지원센터 02)2098-2925

□ 지원 절차

구 분	내 용												
지원자 공모 (9~10월)	• 공모 지원 신청 접수												
↓													
선정 심사 및 발표 (10월)	• 전문가 심사위원회 번역자료 및 지정번역자 심사 후 최종 선발 • 센터 홈페이지 공지, 선정자 개별 공지												
↓													
번역 지원 ('15년 10월 ~ '16년 2월)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>지정 번역가</th> <th>센터 매칭 번역가</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>• 선정자와 지정 번역가간 번역 및 감수 진행</td> <td>• 선정자와 센터 번역가 풀 내 번역가 매칭 후 번역 및 감수 진행</td> </tr> <tr> <td>↓</td> <td>↓</td> </tr> <tr> <td>• 번역 원고 검토 후 수정 및 보완 (번역가↔선정자)</td> <td>• 번역 원고 검토 후 수정 및 보완 (번역가↔센터↔선정자)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">↓</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">• 최종 번역 원고 제출</td> </tr> </tbody> </table>	지정 번역가	센터 매칭 번역가	• 선정자와 지정 번역가간 번역 및 감수 진행	• 선정자와 센터 번역가 풀 내 번역가 매칭 후 번역 및 감수 진행	↓	↓	• 번역 원고 검토 후 수정 및 보완 (번역가↔선정자)	• 번역 원고 검토 후 수정 및 보완 (번역가↔센터↔선정자)	↓		• 최종 번역 원고 제출	
	지정 번역가	센터 매칭 번역가											
	• 선정자와 지정 번역가간 번역 및 감수 진행	• 선정자와 센터 번역가 풀 내 번역가 매칭 후 번역 및 감수 진행											
	↓	↓											
• 번역 원고 검토 후 수정 및 보완 (번역가↔선정자)	• 번역 원고 검토 후 수정 및 보완 (번역가↔센터↔선정자)												
↓													
• 최종 번역 원고 제출													
↓													
번역료 지급 ('15년 10월 ~ '16년 2월)	• 번역 완료 후 번역가에게 일괄 지급												
↓													
결과물 제출 ('15년 10월 ~ '17년 2월)	• 출판 후 제출												

□ 유의사항

- 제출된 서류와 자료는 일체 반환하지 않으며, 공모 기간 이후에는 지원 신청한 신청서 및 자료를 대체하거나 추가할 수 없음
- 지원하기로 결정한 사업의 신청서 내용이 허위로 판명될 경우는 지원결정이 취소되며, (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업 지원 대상에서 제외됨
- 번역 결과물 출판 시 판권란에 문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터의 번역지원을 받아 번역, 출판되었음을 표기하여야 함.
- 실행 기간 내 번역물의 출판 및 제작 불이행시 지원비용은 반납 조치됨

※ 참고사항 : 2015년「시각예술 도록·자료 번역 지원」사업 개요

- 사업명 : 2015년「시각예술 도록·자료 번역 지원」
- 사업기간 : 2015년 3월 - 2016년 2월
- 주최/주관 : 문화체육관광부/(재)예술경영지원센터
- 사업목적 : 미술 분야 번역전문가 부족 등으로 현장에서 겪고 있는 어려움을 해소하기 위해 한국미술 해외소개에 대한 전문번역 지원
- 기본방향
 - 해외소개 가치가 있는 도록, 자료 등을 공모를 통해 번역지원
 - 국내 번역전문기관의 용역 입찰을 통한 협력체계 구축, 번역 지원
 - 미술 분야 번역전문가 풀 구성을 통한 번역의 품질 제고
- 예상 기대효과
 - 근현대미술, 미술사, 작가 등 한국미술을 체계적으로 해외에 소개함으로써 국제무대에서의 한국미술 인지도 제고
 - 현지인 입장에서 전문번역을 통해 한국 미술자료의 해외수용성 제고